

Michelangelo Buonarroti,	Michelangelo Buonarroti,	Michelangelo Buonarroti,
La vittoria di amore sulla morte	La venko de l' amo super la morto	Der Sieg der Liebe über den Tod
	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Hermann Grimm</i>
Quand'el ministro de' sopir mi- ei tanti Al mondo, agli occhi miei, a sé si tolse, Natura, che fra noi degnar lo volse, Restò in vergogna, e chi lo vide in pianti.	Forpasis ino, kiun mia ko- ro Sopiris, ege bela de figu- ro, Laŭ la decid' ĉiela. La na- turo Ja hontis, vidis ĉiu sin kun ploro.	Als sie, zu der sich meine Wünsche sehen, Hinwegging, weil der Himmel so ge- waltet, Stand die Natur, die Schönres nie gestaltet. Beschämt, und wer sie sah, der wein- te Tränen.
Ma non come degli altri oggi si vanti Del sol del sol, ch'allor ci spense e tolse, Morte, c'amor ne vinse e farlo il tolse In terra vivo e 'n ciel fra gli altri santi.	Ho, kie vi nun estas? De- truite Forsinkis ĉiuj songoj de l' espero. Nun estas via korpo en la tero, Sed restos enĉiele vi spi- rite.	Wo weilst du nun? Ach! Wie ver- nichtet sanken Die hoffnungsvollen Träume plötzlich nieder, Jetzt hat die Erde deine reinen Glie- der, Der Himmel deine heiligen Gedan- ken.
Così credette morte iniqua e rea Finir il suon delle virtute spar- te E l'alma, che men bella esser potea.	Vi devis morti kiel ĉio dia, Veninta sur ĉi tiun teron iam. La morto tamen vin ne neniigis!	Tod war dein Los; denn sterblich nur vermag Das Göttliche zu uns herabzusteig- en; 2) Doch nur, was sterblich, hat der Tod vernichtet!
Contrari effetti alluminan le carte Di vita, più che 'en vita non so- lea, E morte a 'l ciel, ch'allor non avea parte.	Vi vivas, hele brilas gloro via, Malvualite vi montriĝos ĉiam En tio, kion vi efektivigis.	Du lebst, es glänzt dein Ruhm im lichten Tag, Und ewig unverhüllt wird er dich zeigen In dem, was du bewirkt hast und ge- dichtet.
...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi itala poemo estas MICHELANGELO BUONAROTTI (\*1475-03-06 - †1564-02-08).*

*Arg-996-2011 (2014-04-21 14:32:59)*

*Pri la verkinto vidu la vikipedian retejon <http://de.wikipedia.org/wiki/Michelangelo>.*

*Traduko de la itala poemo "La vittoria di amore sulla morte" de MICHELANGELO BUONAROTTI (\*1475-03-06 - †1564-02-08) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-996-2012 (2014-04-21 14:32:04)*

*Tradukita en Esperanto de Manfred Retzlaff (Manfredo Ratislavo) en Oktobro de 2000 laŭ la germanigo fare de Grimo, Hermano (Hermann Grimm, 1828 - 1901). Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Herman\\_Grimm](http://de.wikipedia.org/wiki/Herman_Grimm).*

*Traduko de la itala poemo "La vittoria di amore sulla morte" de MICHELANGELO BUONAROTTI (\*1475-03-06 - †1564-02-08) en la Germanan de HERMANN GRIMM (\*1828-01-06 - †1901-06-16).*

*Arg-996-2013 (2014-04-21 15:13:02)*

*Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Herman\\_Grimm](http://de.wikipedia.org/wiki/Herman_Grimm).*